

**No. 50826\***

---

**Latvia  
and  
Panama**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Panama on mutual abolition of visa requirements. Moscow, 6 April 2004**

**Entry into force:** *6 May 2004, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 17 May 2013*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Lettonie  
et  
Panama**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Panama relatif à la suppression réciproque des formalités de visas. Moscou, 6 avril 2004**

**Entrée en vigueur :** *6 mai 2004, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 17 mai 2013*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF**  
**LATVIA**  
**AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF**  
**PANAMA**  
**ON MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Panama (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

desiring to facilitate travels of their nationals and to develop friendly relations between the two countries,  
have agreed as follows:

**Article 1**

Nationals of either Contracting Party holding a valid national passport, diplomatic, consular, official, special passport or service passport may enter repeatedly the territory of the other Contracting Party and stay there for a period not exceeding ninety (90) days without being required to obtain visa.

**Article 2**

1. Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic, consular, official, special or service passports who are appointed to the diplomatic mission or consular post in the territory of the other Contracting Party, or are representatives to the international organizations residing on the territory of the other Contracting Party may enter into that territory without a visa, stay there for the period of their assignments and leave the country without a separate permission.

2. Nationals of the Contracting Party who are family members of the persons referred to in paragraph 1 and who live with them in the household, may enter into the territory of the other Contracting Party, stay there during the period of their assignments without a visa and leave it without a separate permission if they themselves are holders of a valid diplomatic, consular, official, special or service passport.

### Article 3

Visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the Contracting Parties. Persons who enter the territory of the other Contracting Party with the aim of work, to carry a profession, to study or for a period exceeding ninety (90) days are obliged to get visas beforehand.

### Article 4

Nationals of either Contracting Party are obligated to respect the laws of the other Contracting Party during their sojourn on its territory.

### Article 5

Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry or to terminate the term of stay on its territory of citizens of the other Contracting Party for reasons of national security, public health and public order.

### Article 6

Each Contracting Party undertakes to readmit, without special formalities, into its territory, any of its own nationals.

## Article 7

1. Nationals of the either Contracting Party who have lost a travel document specified in the Article 1 of the present Agreement on the territory of the other Contracting Party, are obliged to report it immediately to the competent authorities of that Contracting Party, which shall issue them free of charge document certifying this fact.

2. In case of paragraph 1, the diplomatic mission or consular post of either Contracting Party shall provide its citizens with the temporary travel documents to be used to leave the territory of the other Contracting Party.

## Article 8

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid travel documents specified in the Article 1 of the present Agreement not later than thirty (30) days before the entry into force of the present Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its travel documents specified in the Article 1 of the present Agreement or introduces any new travel documents after entry into force of the present Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the specimens of such documents through diplomatic channels at least thirty (30) days before they are introduced.

## Article 9

Either Contracting Party may temporarily suspend the application of the present Agreement wholly or partially, except of Article 6, for the reasons of national security or public order.

## Article 10

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it at any moment with thirty (30) days previous notice in writing through diplomatic channels.

Article 11


Any amendment of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall be effected by exchange of notes.

Article 12

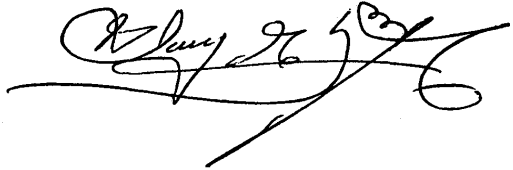
This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day after the date of the receipt of the latter note by which the Government of the Republic of Latvia communicate to the Government of the Republic of Panama of the fulfilment of all internal legal requirements necessary for its entry into force.

Done in Moscow on April 6, 2004 in two originals, each in the Latvian, Spanish and English languages, all being equally authentic. In case of any difference in its interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LATVIA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PANAMA



[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN PANAMAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR SAVSTARPĒJU ATTEIKŠANOS NO VĪZĀM**

Latvijas Republikas valdība un Panamas Republikas valdība  
(turpmāk - Līgumslēdzējas Puses),

nolūkā atvieglot savu valstu pilsoņu ceļojumus un lai attīstītu  
draudzīgās attiecības starp abām valstīm,

ir vienojušās par sekojošo:

**1. pants**

Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņi, derīgu pilsoņu pasu,  
diplomātisko, konsulāro, oficiālo, speciālo vai dienesta pasu turētāji var bez  
vīzas vairākkārt ieceļot otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un  
uzturēties tajā līdz deviņdesmit (90) dienām.

**2. pants**

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņi, derīgu diplomātisko,  
konsulāro, oficiālo, speciālo vai dienesta pasu turētāji, kuri ir iecelti amatā  
diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā otras Līgumslēdzējas Puses  
valsts teritorijā, vai kuri ir pārstāvji starptautiskā organizācijā, kas atrodas  
otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, var ieceļot tās teritorijā un  
uzturēties tajā bez vīzām savu oficiālo pienākumu pildīšanas laikā un atstāt  
valsti bez atsevišķām atļaujām.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņi, kuri ir 1.dalā minēto personu ģimenes locekļi un dzīvo ar tām kopīgā saimniecībā, var ieceļot otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un uzturēties tajā bez vīzām oficiālo pienākumu pildīšanas laikā un atstāt to bez atsevišķām atļaujām, ja viņi ir derīgu diplomātisko, konsulāro, oficiālo, speciālo vai dienesta pasu turētāji.

### 3. pants

Atteikšanās no vīzām nedod Līgumslēdzēju Pušu valstu pilsoņiem tiesības strādāt. Personām, kas ieceļo otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ar nolūku strādāt algotu darbu, veikt profesionālu darbību, mācīties vai uz laiku, kas ilgāks par deviņdesmit (90) dienām, iepriekš jāsaņem vīzas.

### 4. pants

Līgumslēdzēju Pušu valstu pilsoņiem uzturēšanās laikā otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ir pienākums ievērot tās normatīvos aktus.

### 5. pants

Katra Līgumslēdzēja Puse patur sev tiesības atteikt tiesības ieceļot vai saīsināt uzturēšanās laiku savas valsts teritorijā otras Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņiem, pamatojoties uz valsts drošības, sabiedrības veselības un sabiedriskās kārtības apsvērumiem.

### 6.pants

Katra Līgumslēdzēja Puse bez papildu formalitātēm uzņem atpakaļ savas valsts teritorijā jebkuru savas valsts pilsoni.

## 7. pants

1. Līgumslēdzēju Pušu valstu pilsoņiem, kas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā nozaudējuši ceļošanas dokumentu, kas minēts šī Līguma 1.pantā, ir pienākums bez kavēšanās paziņot par to šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentajām institūcijām, kas viņiem bez maksas izsniedz dokumentu, kas apliecina šo faktu.

2. Šī panta 1.daļā minētajā gadījumā attiecīgās Līgumslēdzējas Puses diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība nodrošina savas valsts pilsoņus ar pagaidu ceļošanas dokumentiem, kas izmantojami, lai izceļotu no otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas.

## 8. pants

1. Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem apmainās ar spēkā esošo ceļošanas dokumentu, kas minēti šī Līguma 1.pantā, paraugiem ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms šī Līguma spēkā stāšanās.

2. Ja kāda no Līgumslēdzējām Pusēm pēc šī Līguma spēkā stāšanās izdara izmaiņas ceļošanas dokumentos, kas minēti šī Līguma 1.pantā, vai ievieš jaunus ceļošanas dokumentus, tā ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms to ieviešanas pa diplomātiskajiem kanāliem nodrošina otru Līgumslēdzēju Pusi ar šādu dokumentu paraugiem.

## 9. pants

Balstoties uz valsts drošības vai sabiedriskās kārtības apsvērumiem, katra Līgumslēdzēja Puse var uz laiku pilnīgi vai daļēji apturēt šī Līguma, izņemot tā 6. panta, darbību.

## 10. pants

Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var denonsēt šo Līgumu, par to rakstveidā pa diplomātiskajiem kanāliem paziņojot trīsdesmit (30) dienas iepriekš.



11. pants

Jebkuri grozījumi šajā Līgumā, ko iepriekš saskaņojušas Līgumslēdzējas Puses, tiek veikti, apmainoties ar notām.

12. pants

Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā (30.) dienā pēc tam, kad Latvijas Republikas valdība nosūta pēdējo notu Panamas Republikas valdībai par visu to nacionālajā likumdošanā paredzēto prasību izpildi, kas nepieciešamas, lai tas stātos spēkā.

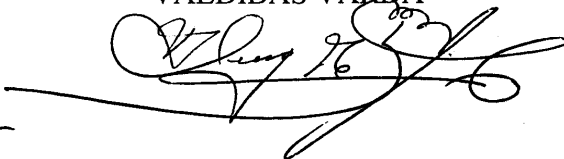
saņemta pēdējā nota, ar ko Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par visu to nacionālajā likumdošanā paredzēto prasību izpildi, kas nepieciešamas, lai tas stātos spēkā.

Parakstīts Moskavā, 2004. gada 6. aprīlī divos oriģināleksemplāros latviešu, spāņu un angļu valodās, pie kam visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā angļu teksts ir noteicošais.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



PANAMAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**  
**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LETONIA Y EL**  
**GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA SOBRE LA**  
**SUPRESION MUTUA DE LOS REQUISITOS PARA LA**  
**OBTENCION DE VISAS**

El Gobierno de la República de Letonia y el Gobierno de la República de Panamá (en adelante denominados “Partes Contratantes”),

Deseando facilitar los viajes de sus nacionales y desarrollar las relaciones amistosas entre los dos países,

Han acordado la siguiente:

Artículo 1

Los nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes, portadores de un pasaporte nacional, pasaporte diplomático, consular, oficial, especial o pasaporte de servicio válido, pueden ingresar en el territorio de la otra Parte Contratante y permanecer allí por un período no superior a los noventa (90) días sin requerir de la obtención de una visa.

Artículo 2

1. Los nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes, portadores de pasaportes diplomáticos, consulares, oficiales, especiales o de servicio válidos, que son designados a la Misión Diplomática o a la Oficina Consular en el territorio de la otra Parte Contratante o son representantes ante organismos internacionales con sede en el territorio de la otra Parte Contratante, pueden ingresar en ese territorio sin visa, permanecer allí por el período de su misión y abandonar el país sin un permiso por separado.

2. Los nacionales de la Parte Contratante que son familiares de las personas a las que hace referencia el párrafo 1 y que viven con ellos en la casa, pueden ingresar en el territorio de la otra Parte Contratante, permanecer allí durante el período de su misión, sin una visa y partir sin necesidad de un permiso por separado, si ellos son portadores de un pasaporte diplomático, consular, oficial, especial o de servicio válido.

### Artículo 3

La exención de visa no otorga el derecho de trabajar a los ciudadanos de las Partes Contratantes. Las personas que ingresan al territorio de la otra Parte Contratante con el fin de trabajar, ejercer una profesión, estudiar o permanecer por un período que exceda los noventa (90) días están obligados a obtener visas con antelación.

### Artículo 4

Los nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes están obligados a respetar las leyes de la otra Parte Contratante durante su estadía en el territorio de esta.

### Artículo 5

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de rechazar el ingreso o de poner término al período de permanencia en su territorio de ciudadanos de la otra Parte Contratante, por razones de seguridad nacional, salud pública y orden público.

### Artículo 6

Cada Parte Contratante se compromete a permitir el reingreso en su territorio, sin ninguna formalidad especial, a cualquiera de sus propios nacionales

### Artículo 7

1. Los nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes que hayan perdido el documento de viaje, especificado en el Artículo 1 del presente Acuerdo, en el territorio de la otra Parte Contratante, están obligados a reportarlo inmediatamente a las autoridades competentes de esa Parte Contratante, que gratuitamente les emitirán un documento que certifique este hecho.

2. En el caso del párrafo 1, la Misión Diplomática u Oficina Consular de cualquiera de las Partes Contratantes le suministrará a sus ciudadanos, documentos provisionales de viaje, que se utilizarán para abandonar el territorio de la otra Parte Contratante.

### Artículo 8

1. Las Partes Contratantes intercambiarán mediante los canales diplomáticos, muestras de sus documentos de viaje válidos, especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, a más tardar 30 días antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. Si cualquiera de las Partes Contratantes modifica sus documentos de viaje, especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo o introduce nuevos documentos de viaje después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, esta le suministrará a la otra Parte Contratante mediante los canales diplomáticos, muestras de dichos documentos, con al menos 30 días de antelación a su introducción .

### Artículo 9

Cualquiera de las Partes Contratantes puede suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo, total o parcialmente, exceptuando el Artículo 6, por razones de seguridad nacional o de orden público.

### Artículo 10

El presente Acuerdo se pactó por un período indefinido. Cualquiera de las Partes Contratantes, puede darlo por terminado en cualquier momento, mediante una notificación por escrito con treinta (30) días de antelación, por medio de los canales diplomáticos.

Artículo 11

Cualquier enmienda del presente Acuerdo, acordado por las Partes Contratantes será efectuada por medio del intercambio de notas.

Artículo 12

El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de entrega de la última nota, mediante la cual el Gobierno de la República de Letonia comunique al Gobierno de la República de Panamá el cumplimiento de sus requisitos legales internos para su entrada en vigor.

Dado en Wiscú a los seis días del mes de abril 2004, en dos originales, cada uno en los idiomas letón, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de alguna diferencia en su interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE LETONIA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE PANAMA

